

I am currently in the process of relocating to the West Midlands - Coventry area – where I am due to be settled in October 2026.

PROFESSIONAL SUMMARY

I am a highly accomplished Freelance Language Specialist, Translator, and Interpreter with 30 years' professional experience handling French and German source content. I specialise in transforming complex corporate, technical, and retail concepts into flawless, natural English for international business use. As a native English linguist with a proven corporate background in Translation Department Management, international branch liaison, and linguistic QA, I am uniquely positioned to serve as a French-speaking communication bridge—delivering expert real-time translations, interpretation, and account coordination.

LANGUAGE SERVICES AND EXPERTISE

Translation and Localisation: expert French and German to English translations of technical, commercial, legal, and financial content.

Interpretation and Account Liaison: serving as a fluent linguistic bridge during client briefings, ensuring French customer requirements are precisely captured and communicated.

Revision, Editing and QA: rigorous structural editing and linguistic quality assurance to guarantee brand consistency and technical accuracy.

Advanced Workflows: 7+ years of expertise in Machine Translation Post-Editing (MTPE) supported by dedicated workshop certification.

SPECIALIST DOMAINS

Retail, Fashion and E-Commerce: high-volume product descriptions, retail catalogues, websites and digital store localisation for prominent European brands.

Technical, Engineering and Architecture: translation of mechanical/electrical documentation, manufacturing blueprints, automation specifications, and international commercial tenders.

Business, Legal and Finance: localisation of company policies, CSR and GDPR frameworks, human resources documentation, contracts, and annual financial statements.

IT: software translation and localisation, software manuals

Tourist industry: travel publications, heritage and history brochures, tourist board websites

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Linguistic Specialist and Consultant

French and German → English | 2009–Present

Nomel Translations, based at the border between Brittany and Normandy

- * Provide premium translation, interpretation, editing, and linguistic QA services directly to global corporate clients and international brands.
- * Translate and refine highly complex technical tenders and engineering documentation, ensuring cultural and technical alignment.
- * Integrate certified MTPE and AI-assisted review techniques to maintain exceptional accuracy and rapid delivery turnarounds for high-volume accounts.

In-House French and German Technical Translator

ID2M – Translation Agency, Rennes, France | 2002–2008

- * Delivered high-precision translations of complex technical, financial, legal, and tourism documentation from French and German into English.
- * Managed intensive, fast-paced workflows and consistently met strict project deadlines across diverse subject matters.

Technical Translator and Technical Writer

Guillemot Corporation, Carentoir, France | 2001–2002

- * Executed full-scale technical translations of software, marketing, legal, sales, and IT documentation for gaming accessories from French to English.
- * Authored English-language technical user manuals and service guides for consumer devices.

Technical Translator → Senior Translator → Translation Department Manager

Avery Berkel, Smethwick, Birmingham, UK | 1997–2001

- * Linguistic Excellence: translated complex user and service manuals, sales documentation and software interfaces for metrology equipment from French and German into English.
- * Departmental Leadership: promoted to Senior Translator and subsequently selected to Head of Translation Department, managing a dedicated team of five in-house linguists.
- * Cross-Border Coordination: acted as the core linguistic and operational link for daily branch operations, technical text verification, and localised software rollouts across foreign European branches.
- * Vendor Management: managed outsourcing of translations with translation service providers in the Midlands area.

QUALIFICATIONS AND PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- * Master's Degree in Translation Studies — University of Warwick (2009)
- * BA Joint Honours in French and German — University of Wales, Aberystwyth (1995)
- * Full Member — Chartered Institute of Linguists (CIOL)
- * CIOL Certification — Translating Financial Reports and Accounts
- * MTPE Workshop Training Certificates

TECHNICAL WORKFLOW TOOLS

- * CAT and localisation software: SDL Trados Studio and memoQ.